Chúa Nhật, 4-2-2024. Tuần 5 Thường Niên. Năm B
Sunday, February-4-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/

Sunday (February 4): **Jesus healed many who were sick** **Scripture:** *Mark 1:29-39* 29 And immediately he left the synagogue, and entered the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 Now Simon's mother-in-law lay sick with a fever, and immediately they told him of her. 31 And he came and took her by the hand and lifted her up, and the fever left her; and she served them. 32 That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. 33 And the whole city was gathered together about the door. 34 And he healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. 35 And in the morning, a great while before day, he rose and went out to a lonely place, and there he prayed. 36 And Simon and those who were with him pursued him, 37 and they found him and said to him, "Every one is searching for you." 38 And he said to them, "Let us go on to the next towns, that I may preach there also; for that is why I came out." 39 And he went throughout all Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons.	**Chúa Nhật 4-2 Đức Giêsu đã chữa lành nhiều người bệnh** **Mc 1,29-39** 29 Vừa ra khỏi hội đường Ca-phác-na-um, Đức Giê-su đi đến nhà hai ông Si-môn và An-rê. Có ông Gia-cô-bê và ông Gio-an cùng đi theo.30 Lúc đó, bà mẹ vợ ông Si-môn đang lên cơn sốt, nằm trên giường. Lập tức họ nói cho Người biết tình trạng của bà.31 Người lại gần, cầm lấy tay bà mà đỡ dậy; cơn sốt dứt ngay và bà phục vụ các ngài.32 Chiều đến, khi mặt trời đã lặn, người ta đem mọi kẻ ốm đau và những ai bị quỷ ám đến cho Người.33 Cả thành xúm lại trước cửa.34 Đức Giê-su chữa nhiều kẻ ốm đau mắc đủ thứ bệnh tật, và trừ nhiều quỷ, nhưng không cho quỷ nói, vì chúng biết Người là ai.35 Sáng sớm, lúc trời còn tối mịt, Người đã dậy, đi ra một nơi hoang vắng và cầu nguyện ở đó.36 Ông Si-môn và các bạn kéo nhau đi tìm.37 Khi gặp Người, các ông thưa: "Mọi người đang tìm Thầy đấy! "38 Người bảo các ông: "Chúng ta hãy đi nơi khác, đến các làng xã chung quanh, để Thầy còn rao giảng ở đó nữa, vì Thầy ra đi cốt để làm việc đó."39 Rồi Người đi khắp miền Ga-li-lê, rao giảng trong các hội đường của họ, và trừ quỷ.
Meditation: Who do you take your troubles to? Jesus' disciples freely brought their troubles to him because they found him ready and able to deal with any difficulty, affliction, or sickness which they encountered. When Simon brought Jesus to his home, his mother-in-law was instantly healed because Jesus heard Simon's	**Suy niệm:** Bạn thường đem các vấn nạn của mình đến với ai? Các môn đệ của Đức Giêsu đã mang những vấn nạn của họ đến với Người một cách thoải mái, bởi vì họ luôn thấy Người sẵn sàng và có khả năng giải quyết mọi khó khăn, buồn phiền, hay bệnh tật mà họ gặp phải. Khi ông Simon đưa Đức Giêsu về nhà mình, mẹ vợ ông lập tức được chữa lành bởi vì Đức Giêsu đã nghe lời cầu xin

prayer. Jerome, an early church bible scholar and translator (c. 347-420), reflects on this passage:

"Can you imagine Jesus standing before your bed and you continue sleeping? It is absurd that you would remain in bed in his presence. Where is Jesus? He is already here offering himself to us. 'In the middle,' he says, 'among you he stands, whom you do not recognize' (Cf. John 1:26) 'The kingdom of God is in your midst' (Mark 1:15). Faith beholds Jesus among us. If we are unable to seize his hand, let us prostrate ourselves at his feet. If we are unable to reach his head, let us wash his feet with our tears. Our repentance is the perfume of the Savior. See how costly is the compassion of the Savior."

Do you allow Jesus to be the Lord and healer in your personal life, family, and community? Approach the Lord with expectant faith. God's healing power restores us not only to health but to active service and care of others. There is no trouble he does not want to help us with and there is no bondage he can't set us free from. Do you take your troubles to him with expectant faith that he will help you?

"Lord Jesus Christ, you have all power to heal and to deliver from harm. There is no trouble nor bondage you cannot overcome. Set me free to serve you joyfully and to love and serve others generously. May nothing hinder me from giving myself wholly to you and to your service."

của Simon. Giáo phụ Jerome (347-420 AD) suy niệm về đoạn văn này như sau:

“Nếu Chúa Giêsu đang đứng bên giường của bạn, bạn có thể tiếp tục ngủ được chăng? Thật là lố bịch khi bạn vẫn ngủ trước sự hiện diện của Người. Đức Giêsu ở đâu? Người đang ở đây ban phát mình Người cho chúng ta. 'Người đứng giữa họ, nhưng không ai nhận ra Người' (Ga 1,26) 'Nước Thiên Chúa đang ở giữa ngươi' (Mc 1,15). Đức tin nhìn thấy Đức Giêsu ở giữa chúng ta. Nếu chúng ta không thể nắm được tay Người, chúng ta hãy phủ phục dưới chân Người. Nếu chúng ta không thể chạm đến đầu Người, chúng ta hãy rửa chân Người bằng nước mắt của chúng ta (Lc 7,38). Lòng thống hối của chúng ta là thuốc thơm của Đấng cứu thế. Hãy nhìn xem lòng trắc ẩn của Đấng cứu thế quý giá biết chừng nào”.

Bạn có để Đức Giêsu làm Chúa và người Chữa lành trong cuộc đời, gia đình, và cộng đồng bạn không? Hãy đến với Người với niềm tin kiên vững. Sức mạnh chữa lành của Thiên Chúa phục hồi cho chúng ta không chỉ sức khoẻ, mà còn sự phục vụ và quan tâm tích cực tới người khác. Không có vấn nạn nào Người lại không muốn giúp chúng ta, và không có sự bó buộc nào mà Người không thể giải thoát cho chúng ta. Bạn có đem những vấn nạn của mình đến với Người với niềm tin kiên vững rằng Người sẽ giúp bạn không?

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa có tất cả mọi quyền lực để chữa lành và giải thoát khỏi sự nguy hại. Không một vấn đề nào hay cản trở nào mà Chúa không chế ngự được. Xin Chúa giúp con được tự do phụng sự Chúa một cách vui mừng và yêu thương và phục vụ mọi người một cách quảng đại. Chớ gì không có điều gì cản trở con hiến toàn thân con cho Chúa và cho việc phụng sự Người.

Chúa Nhật, 4-2-2024. Tuần 5 Thường Niên. Năm B
Sunday, February-4-2024. Year B

Nguồn: the word among us

G 7, 1-4. 6-7 Job 7:1-4, 6-7
Ngày đời tôi thấm thoát hơn cả thoi đưa,và chấm dứt, không một tia hy vọng (G 7,6)

Poor Job! He had lost his possessions, his family, and his health. But perhaps worst of all, he had lost his hope. Now there was nothing for him to do but suffer and wait for death to take him out of his misery. He was convinced that he would "not see happiness again" (Job 7:7).	Gióp thật tội nghiệp! Ông đã mất đi tài sản, gia đình và sức khỏe của mình. Nhưng có lẽ tệ nhất là ông đã mất hy vọng. Bây giờ ông không còn cách nào khác ngoài đau khổ và chờ đợi cái chết để ông thoát khỏi cảnh khốn cùng. Ông tin chắc rằng mình sẽ "không còn thấy hạnh phúc nữa" (G 7,7).
We all need hope, but it's not something we can manufacture on our own. Instead, we need something to pin our hopes on, and that was what Job was lacking. Like Job, if we don't see something on the horizon that will improve our current situation, we will find it hard to keep going.	Tất cả chúng ta đều cần hy vọng, nhưng đó không phải là thứ chúng ta có thể tự mình tạo ra. Thay vào đó, chúng ta cần điều gì đó để đặt hy vọng vào, và đó chính là điều Gióp đang thiếu. Giống như Gióp, nếu chúng ta không nhìn thấy điều gì đó sắp xảy ra sẽ cải thiện tình hình hiện tại của mình, chúng ta sẽ khó có thể tiếp tục.
Perhaps that's how the people in Jesus' time felt as well. They had been living under harsh Roman occupation, and they didn't know when God would come to rescue them. But then Jesus came on the scene. In today's Gospel, he heals Peter's mother-in-law and then spends the evening healing people and casting out demons (Mark 1:32-34). What hope this must have sparked, not only in the people he had cured, but in everyone who had witnessed such divine power! Perhaps he really was the Messiah they had been waiting for!	Có lẽ đó cũng là cảm nhận của người dân thời Chúa Giêsu. Họ đã sống dưới sự đô hộ khắc nghiệt của người La Mã và họ không biết khi nào Chúa sẽ đến giải cứu họ. Nhưng rồi Chúa Giêsu đã xuất hiện. Trong bài Tin Mừng hôm nay, Ngài chữa bệnh cho mẹ vợ của Phêrô và dành cả buổi tối để chữa bệnh cho người ta và trừ quỷ (Mc 1,32-34). Điều này hẳn đã khơi dậy niềm hy vọng biết bao, không chỉ ở những người được Ngài chữa khỏi, mà còn ở tất cả những người đã chứng kiến sức mạnh thần thánh như vậy! Có lẽ Ngài thực sự là Đấng Mêsia mà họ đang chờ đợi!
The next morning, Jesus told the disciples that he was going to other villages in Galilee to preach and heal. "For this purpose have I come" (Mark 1:38).	Sáng hôm sau, Chúa Giêsu nói với các môn đệ rằng Ngài sẽ đến các làng khác ở Galilê để rao giảng và chữa bệnh. "Ta đến nhằm mục đích ấy" (Mc 1,38).
For this purpose I have come. Jesus came to give us hope: to heal us of our sins and free us from the power of death. He came to give us	Vì mục đích này tôi đã đến. Chúa Giêsu đến để ban cho chúng ta niềm hy vọng: chữa lành tội lỗi chúng ta và giải thoát chúng ta khỏi quyền

life in him, a life that begins now but will last into eternity. Perhaps you are tempted to feel hopeless about a difficult situation in your life. Or maybe you're discouraged about what the future will hold. But remember what Jesus said: he came for a purpose, and that purpose is being fulfilled in your life and in the world even now. He is the horizon you can look to whenever you are tempted to give up hope. May we always keep our eyes on him! "Jesus, you are my hope, now and forever."	lực của sự chết. Ngài đến để ban cho chúng ta sự sống trong Ngài, một sự sống bắt đầu bây giờ nhưng sẽ tồn tại mãi mãi. Có lẽ bạn bị cám dỗ để cảm thấy tuyệt vọng trước một tình huống khó khăn trong cuộc sống. Hoặc có thể bạn chán nản về tương lai sẽ ra sao. Nhưng hãy nhớ những gì Chúa Giêsu đã nói: Ngài đến vì một mục đích, và mục đích đó đang được thực hiện trong cuộc sống của bạn và trên thế giới ngay bây giờ. Ngài là chân trời mà bạn có thể hướng tới bất cứ khi nào bạn bị cám dỗ từ bỏ hy vọng. Cầu mong chúng ta luôn để mắt đến Ngài! Lạy Chúa Giêsu, Chúa là niềm hy vọng của con bây giờ và mãi mãi.

Mc 1, 29-39 Mark 1:29-39
Mọi người đang tìm Thầy (Mc 1,37)

No wonder everyone was looking for him! First, Jesus healed Peter's mother-in-law. That evening, the whole town crowded around his door, and he healed and delivered many people. He probably had very little time to sleep that night, but he got up early the next morning and headed to a deserted place to spend time in quiet prayer. Before the clamor began, he needed to still his mind and listen to what was on his Father's heart. That's why, when the disciples came looking for him, Jesus said they would be moving on. Even though demands pressed in on him from every side right where he was, Jesus had different instructions from his Father. Jesus wasn't rejecting the people of Capernaum; he was fulfilling his mission to reach out to *all* people. Whether they are aware of it or not, every human being is looking for Jesus, just as the	Không có gì ngạc nhiên khi mọi người đang tìm kiếm Ngài! Đầu tiên, Chúa Giêsu chữa lành bà gia của Phêrô. Tối hôm đó, cả thành phố xúm quanh cửa nhà ông, Ngài đã chữa lành và giải thoát cho rất nhiều người. Có lẽ đêm đó Ngài có rất ít thời gian để ngủ, nhưng Ngài dậy sớm vào sáng hôm sau và đi đến một nơi vắng vẻ để dành thời gian yên lặng cầu nguyện. Trước khi bắt đầu có tiếng la ó, Ngài cần tĩnh tâm và lắng nghe những gì trong lòng Cha Ngài. Đó là lý do tại sao khi các môn đệ đến tìm Ngài, Chúa Giêsu nói họ sẽ đi tiếp. Dù những đòi hỏi dồn dập từ mọi phía ngay tại nơi Ngài ở, nhưng Chúa Giêsu đã có những chỉ dẫn khác với Cha Ngài. Chúa Giêsu không từ chối dân thành Caphácnaum; Ngài đang hoàn thành sứ mệnh của mình để tiếp cận với *tất cả* mọi người. Dù họ có ý thức hay không, mọi người đều đang tìm kiếm Chúa Giêsu, giống như những

people in Capernaum were. Some people are seeking physical healing. Some are looking for purpose in life or guidance in specific decisions. Some are starving for love or forgiveness or encouragement. Still others might not even realize that Jesus is the deepest answer to their restless hearts.

How will all these people find Jesus? Through us who believe! But how can we accomplish such an important task? First and foremost, by listening to the Father the way Jesus did. We need to spend time with him so that we can see people as he does. We can ask him to help us see their true needs and longings. We can ask him to help us understand *how* he wants us to help them, which could very well be different from our first instinct. We might realize that behind that neighbor's grumpiness is a heart that is longing for the Lord. Or behind that "sinner's" heart is a soul grappling with its need for Jesus.

So let's steal away to spend time with our heavenly Father, like Jesus did. Even when we're tired or feeling hard-pressed, let's make the time to listen to what's on God's heart so that we can respond with love to the needs all around us.

"Lord, help me to make time to listen to how you are inviting me to help people find you today."

người ở Caphácnaum. Một số người đang tìm kiếm sự chữa lành thể xác. Một số đang tìm kiếm mục đích sống hoặc hướng dẫn trong các quyết định cụ thể. Một số đang đói khát tình yêu thương, sự tha thứ hay sự khích lệ. Vẫn còn những người khác thậm chí có thể không nhận ra rằng Chúa Giêsu là câu trả lời sâu xa nhất cho tấm lòng bồn chồn của họ.

Làm thế nào tất cả những người này sẽ tìm thấy Chúa Giêsu? Thông qua chúng ta những người tin tưởng! Nhưng làm thế nào chúng ta có thể hoàn thành một nhiệm vụ quan trọng như vậy? Trước hết và trên hết, bằng cách lắng nghe Chúa Cha như Chúa Giêsu đã làm. Chúng ta cần dành thời gian với Ngài để chúng ta có thể nhìn mọi người như Ngài. Chúng ta có thể xin Ngài giúp chúng ta nhìn thấy những nhu cầu và ước muốn thực sự của họ. Chúng ta có thể yêu cầu Ngài giúp chúng ta hiểu cách Ngài muốn chúng ta giúp họ, điều này rất có thể khác với bản năng đầu tiên của chúng ta. Chúng ta có thể nhận ra rằng đằng sau vẻ gắt gỏng của người hàng xóm đó là một tấm lòng khao khát Chúa. Hay đằng sau tấm lòng "tội nhân" đó là một linh hồn đang vật lộn với nhu cầu cần đến Chúa Giêsu.

Vì vậy, chúng ta hãy cắt bớt để dành thời gian với Cha trên trời của chúng ta, giống như Chúa Giêsu đã làm. Ngay cả khi chúng ta mệt mỏi hay cảm thấy khó khăn, chúng ta hãy dành thời gian để lắng nghe những gì trong trái tim của Chúa để chúng ta có thể đáp lại những nhu cầu xung quanh chúng ta bằng tình yêu.

Lạy Chúa, xin giúp con dành thì giờ để lắng nghe cách Chúa đang mời gọi con giúp mọi người tìm thấy Chúa hôm nay.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.